

# **DICCIONARIO BILINGÜE** **Castellano-Aragonés** **Aragonés-Castellán**



**2ª**  
**Edición**

**ocharraire.blogspot**

# Diccionario Bilingüe

Castellano-Aragonés

Aragonés-Castellán

2

## Castellano-Aragonés

## Aragonés-Castellán

Índice / Endiz

Página/Pachina

- Preámbulo.....3
- Castellano-Aragonés.....6
- Aragonés-Castellán.....130
- Normas Básicas de Pronunciación.....257

2ª  
Edición

[Escribir texto]

**ocharraire.blogspot**

[Escribir texto]

**ocharraire.blogspot**

# Diccionario Bilingüe

Castellano-Aragonés

Aragonés-Castellán

3

Castellano-Aragonés

Aragonés-Castellán

## Preámbulo

Se presenta ahora esta segunda edición del Diccionario Bilingüe Castellano Aragonés O Charraire, publicado a través del Blog [ocharraire.blogspot](http://ocharraire.blogspot).

Esta segunda edición, es fruto de la ampliación en más de dos mil palabras del anterior diccionario bilingüe ya publicado en dicho Blog y que trata de adaptarse, en la medida de lo posible, a las normas gráficas aprobadas por la Academia del Aragonés (ACAR) en diciembre de 2010.

El lector que acceda a estas páginas debe contemplar el diccionario como lo que en realidad es, una colección de palabras extraídas a su vez de distintas colecciones que intentan acercar al lector en aragonés la riqueza léxica de esta lengua casi extinguida.

Esta segunda edición no es ni se aproxima a ser una edición definitiva pues son miles y miles todavía las palabras que quedan pendientes de ser recogidas y que no lo están aún debido a la falta de medios y la humildad con la que se hace frente a esta ingente obra.

Como enseguida comprobará el lector, este diccionario no pretende ser un diccionario académico ni mucho menos, sino

[Escribir texto]

**[ocharraire.blogspot](http://ocharraire.blogspot)**

[Escribir texto]

**[ocharraire.blogspot](http://ocharraire.blogspot)**

# Diccionario Bilingüe

Castellano-Aragonés      Aragonés-Castellán

4

funcional. Prueba de ello es que no se recogen aquí las funciones sintácticas que las palabras puedan tener dentro de su contexto oracional.

4

Por ello, se sugiere en su uso que no se limite a buscar una palabra y ver su equivalente en lengua castellana, o viceversa, sino que se acuda también a la otra versión del diccionario para tratar de extraer su verdadero significado con la ayuda de sinónimos.

También se puede constatar que buena parte de las palabras plasmadas en el diccionario, se han escrito de distintas maneras (todas ellas recogidas a su vez de distintos autores, fruto indeseable de la falta de normalización que todavía padece el aragonés) y ello con la intención de dejar al buen criterio del lector que elija la que estime más oportuna.

Como es bien sabido, el aragonés es una lengua en serio peligro de extinción. Por tanto, hay que ser consciente de que una lengua que se enfrenta a un problema de este tipo puede concentrar, y de hecho concentra en el caso del aragonés, multitud de palabras que no son genuínas de dicha lengua e, inevitablemente, muchas de dichas palabras y expresiones (principalmente castellanismos), aparecerán en este Diccionario.

Como norma general, aquellas palabras que diverjan más de las lenguas del entorno, principalmente del castellano, serán las más genuínas de la lengua aragonesa y, por tanto, se aconseja su uso preferente.

5

Se pretende animar con este diccionario gratuito a todo aquél que sea consciente de la grave pérdida patrimonial que supone la extinción de una lengua con más de mil años de historia como de

[Escribir texto]

**ocharraire.blogspot**

[Escribir texto]

ocharraire.blogspot

# Diccionario Bilingüe

Castellano-Aragonés      Aragonés-Castellán

5

hecho es la lengua aragonesa, a que se implique de manera activa en su renacimiento

Sólo me resta desear que este humildísimo diccionario, no se convierta, como tantos otros, en un cementerio más de palabras olvidadas, sino en un medio válido para hacer llegar la lengua aragonesa (santo y seña del patrimonio cultural aragonés) a su pueblo, que la menospreció y en definitiva, al resto del mundo para que la conozca.

28 de Octubre de 2011

O Charraire



[Escribir texto]

**ocharraire.blogspot**

[Escribir texto]

**ocharraire.blogspot**



# Diccionario Bilingüe

Castellano-Aragonés

Aragonés-Castellán

6

## Castellano Aragonés

### A

- A base de - a pur de
- A beneficio de - d'esquimen ta
- A borbotones - a gorgollons
- A borbotones - a gallos
- A caballo - a cotenas
- A causa de - a resultas de
- A ciegas - a tentón
- A círculos - a roldes
- A comienzo - a entradas
- A continuación - contino, deseguida, a l'arreo
- A contra luz - a cuentraluz
- A contrapelo - a retepelo
- A cuatro patas - a quatre zarpas
- A cuerpo - a forro
- A chorro - a galer
- A donde - a on
- A escondidas - a amagatons
- A franjas - a bandas
- A fuerza de - a pur de<sup>7</sup>
- A gatas - a esgalapatons
- A golpes - a burzadas

- A golpes - a burzadas, a empentons
- A hombros - a trancón, anclicas
- A horcajadas -a carramanchons, a escarramanchons
- A intervalos - a burzadas
- A la - A a
- A la espalda - en guinya
- A la par de - al canto de
- A la pata coja - a zancalleta
- A la redonda - en torno (my)
- A la salida del sol - a punta sol
- A la vez - alavegada, de vez, devez
- A la vez que - a ra par de, dentre que
- A mal traer - a retortero
- A manos llenas - a mansalva
- A menudo - a ixambre, a ormino
- A mí - a yo
- A modo de - enguis de
- A montón - a embute, a espuestas
- A montones - a muntons
- A nivel - a ran
- A nudos - a tanets
- A ojo - a uello
- A oscuras - a tientas, a escuras

[Escribir texto]

**ocharraire.blogspot**

[Escribir texto]

ocharraire.blogspot

# Diccionario Bilingüe

Castellano-Aragonés

Aragonés-Castellán

- A parte de - ames de
- A parte de - ames de
- A pellizcos - a pizcos
- A pequeñas dosis - a poqués
- A pesar de todo - con tot y con ixo
- A plazos - a tongadas
- A poco - a poquet
- A primera vista - a la primer uellada
- A principios - en primerías
- A prorrato - a escote
- A puro de - a pur de
- A rango - a ran
- A rango de - a ran de
- A ras - a ran
- A salvo - a salvo, de fueras
- A santo de qué - a qué fin
- A su vez - de vez
- A suerte - a palleta
- A toda velocidad - a galope tendido
- A tomar viento - à cascar-la, a cascar-la
- A traves - a travies
- A través - a traviés
- A ver - á mirar, a mirar
- Abad - abat, abate
- Abadía - badía
- Abajo - abaix, baixo
- Abalanzarse - acapizar-se
- Abanderar - abanderar
- Abandonado - abaldonau, abandona

- Abandonamiento - abandona
- Abandonar - abandonar
- Abanico - abentador, aventador
- Abant - adelante
- Abaratamiento - abaratamiento
- Abaratar - abaratar
- Abarca - albarca
- Abarcar - abrazar, abastar
- Abastecido - amaniu
- Abasto - abasto
- Abatimiento - acachuguimiento, aneulamiento
- Abatir - acachuguir, aneular, anieblar
- Abdicación - abdicación
- Abdicar - abdicar
- Abdomen - pancha
- Abdominal - abdominal
- Abedul - abetoch, albar
- Abeja - abella
- Abejaruco - abellero
- Abejorro - abellarot
- Aberración - aberración
- Abetal - abetosa
- Abeto - abet, abesurt
- Abierto - ubierto
- Abismal - abisal
- Abismo - abiso
- Abispa - vriespa
- Ablación - ablación

[Escribir texto]

**ocharraire.blogspot**

[Escribir texto]

# Diccionario Bilingüe

Castellano-Aragonés

Aragonés-Castellán

8

- Ablandamiento -  
ablandamiento
- Ablandar - sotovar,  
ablandir, amollar
- Ablandecer - ablandeixer
- Abnegado - abnegato
- Abocamiento -  
abocinamiento
- Abocar - abocinar
- Abochornar - averguenyar
- Abofetear - abotefiar
- Abogacía - advogacía
- Abogado - advogau
- Abogar - abogar
- Abolengo - abolorio
- Abolición - abolición
- Abolir - abolir
- Abolladura - bollo
- Abollar - bollar
- Abominación - abominación
- Abominar - abominar
- Abonar - abonar
- Abonar el campo - femar
- Abono - conduta, abono
- Abordar - abordar
- Aborigen - aborixen
- Aborrecer - aburir
- Aborrecible - aborrible
- Aborrecimiento -  
aburrimiento
- Abort - alborto
- Abortar - malparir,  
albortar, abrotar
- Aborto - alborto, abroto

- Abotonar - embrochar
- Abrasado - abrasau
- Abrazadera - acarrazadera
- Abrazar - abracar
- Abrazo - abraco,  
acarrazada
- Abrevadero - abrevador,  
abrevadero, cumo
- Abrevar - aguar, abeurar,  
abrevar
- Abreviatura - abreviatura,  
alcorzadura, abreviatura
- Abrigar - acochar
- Abrigo - espelunga,  
abrigallo
- Abril - abril
- Abrillantar - alustrar
- Abrir - ubrir
- Abrochar - embrochar,  
atacar
- Abrumar - agladiar
- Abrupto - ferioso, ripero
- Absceso - abscesso
- Abscisa - abscisa
- Ábside - abside
- Absolución - absolución
- Absolutamente - de raso
- Absolutismo - absolutismo
- Absoluto - absoluto
- Absolver - absolver
- Abstemio - abstemio
- Abstención - abstención
- Abstener - abstener
- Abstracción - abstracción

[Escribir texto]

**ocharraire.blogspot**

[Escribir texto]

ocharraire.blogspot



# Diccionario Bilingüe

Castellano-Aragonés

Aragonés-Castellán

9

- Abstracto - abstracto
- Abstraer - abstrayer
- Abstraído - abstraído
- Absurdo - absurdo
- Abubilla - purpuz, porpuz
- Abuela - maye
- Abuelo - paye
- Abundancia - abondancia, agundancia
- Abundante - aguantant
- Abundar - abondar, agundar
- Aburguesado - aburzesau
- Aburguesar - aburzesar
- Aburrido - aburriu
- Aburrimiento - aburrimiento
- Aburrir - aburrir
- Abusar - abusar
- Abusivo - abusivo
- Abuso - abuso
- Aquí - acá
- Acabar - rematar
- Acabar de trabajar - plegar
- Acacia - alcacia
- Academia - academia
- Acampar - acampar
- Acantonamiento - acantonamiento
- Acantonar - acantonar
- Acaparamiento - acaparamiento
- Acarrizada - acarrizada
- Acariciar - amorosiar, afalagar

- Acarrear - acarriar, atrachinar
- Acarreo - carria
- Acaso - alcaso, quizáu
- Acatamiento - adempridio
- Acatar - adempribir
- Acaudalar - acabalar
- Acaudillar - acaudillar
- Acceder - acceder
- Accento - accento
- Accesible - accesible
- Accesit - accesit
- Acceso - acceso
- Accesorio - accesorio
- Accidentado - sarrenau, accidentau
- Accidente - accident
- Acción - acción
- Accionar - accionar
- Accionista - accionista
- Acebo - alebro
- Acechar - aguaitar, acucutar
- Acecho - aguaita
- Aceitar - aceitar
- Aceite - azaite, aceite
- Aceituna - oliva
- Aceleración - aceleración
- Acelerador - acelerador
- Acelerar - apreciar, acelerar
- Acelga - berza, blea
- Acémila - acembla
- Acento - accento

[Escribir texto]

**ocharraire.blogspot**

[Escribir texto]

ocharraire.blogspot

# Diccionario Bilingüe

Castellano-Aragonés

Aragonés-Castellán

10

- Acentuación - accentugación
- Acentuar - accentuar
- Acepción - accepción
- Aceptable - acceptable, adempribiable
- Aceptación - adempribio
- Aceptar - aceptar, acceutar, adempribiar
- Acequia - zaica
- Acera - cera
- Acerbayán - Azerbayán
- Acerca de - respeutive a
- Acercar - amanar, arrimar
- Acero - acero
- Acertar - encertar
- Acetileno - acetilén
- Acetona - acetona
- Acicalar - acotraciár
- Acicalarse - atrapaciár-se
- Acidez - aceton
- Acidez de estómago - agruras
- Ácido - aceto, acido
- Acimo - azimo
- Aclamación - aclamadura
- Aclamar - aclamar
- Aclaración - aclaración
- Aclarar - aclarir, aclareixer
- Aclararse el cielo - escampar
- Aclaratorio - aclaratorio
- Aclaratorio - aclaratorio
- Aclimatación - aclimatación

- Aclimatar - aclimatar
- Acobardar - acoquinar, acobardir
- Acoger - acullir
- Acogida - acullida
- Acogotar - abocinar, acachuguir, atucar
- Acojonar - acocotar, acollonar
- Acólito - escolán
- Acometer - acometer, enrestir
- Acomodar - acacherigar
- Acomodar - acoflar
- Acompañamiento - accompanyamiento
- Acompañante - accompanyant
- Acompañar - accompanyar
- Acompasar - acompasar
- Acondicionar - acotraciár
- Acongojado - anguniau
- Acongojar - anguniar
- Aconsejar - consellar, aconsellar
- Acontecer - escaizer, escaicer, acayecer
- Acontecimiento histórico - fita historica
- Acopio - amiro
- Acoplar - acoplar
- Acoquinar - agladiar, atucar
- Acorazado - acorazau
- Acorazar - acorazar

[Escribir texto]

**ocharraire.blogspot**

[Escribir texto]

**ocharraire.blogspot**

## Gracias por visitar este Libro Electrónico

Puedes leer la versión completa de este libro electrónico en diferentes formatos:

- HTML(Gratis / Disponible a todos los usuarios)
- PDF / TXT(Disponible a miembros V.I.P. Los miembros con una membresía básica pueden acceder hasta 5 libros electrónicos en formato PDF/TXT durante el mes.)
- Epub y Mobipocket (Exclusivos para miembros V.I.P.)

Para descargar este libro completo, tan solo seleccione el formato deseado, abajo:

